



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2017-05

**O atendimento no novo prédio da prefeitura será a partir do dia 8 de maio!!!** 新庁舎がまもなく開庁します！5月8日から業務を開始！

As obras que foram iniciadas visando um melhor atendimento aos cidadãos, eficácia administrativa e fortalecimento de funções relacionados à segurança em calamidades, estão quase finalizadas e o atendimento no novo prédio será a partir do dia 8 de maio!!!

1º. andar	Repartição sobre serviços relacionados ao cotidiano e bem-estar
2º. andar	Repartição sobre serviços relacionados à puericultura e empresas
3º. andar	Repartição sobre serviços gerais, políticas e gestão
4º. andar	Repartição de economia industrial (Comitê Educacional mudança até 2018/02)
5º. andar	Assembléia Legislativa e outros
Terraço	Depósito, Sala de maquinários e outros

### Sobre o atendimento durante o feriado do Golden Week

ゴールデンウィーク期間中の業務について

Verifique a programação sobre o atendimento da prefeitura durante o feriado do Golden Week. **Pedimos consciência que haverá possibilidades de ter grande movimento nos balcões de atendimento, assim causando um certo tempo de espera.** Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a colaboração e compreensão de todos.

**Dia 01 de Maio (Seg)**

**Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15**

**Dia 02 de Maio (Ter)**

Dia 03 de Maio (Qua)

Fechado

Dia 04 de Maio (Qui)

Fechado

Dia 05 de Maio (Sex)

Fechado

### O período de contribuição da aposentadoria será reduzido para 10 anos

年金受給資格期間が10年に短縮

A partir do mês de Agosto deste ano, o período de contribuição (período pago) da aposentadoria no Japão que hoje é de 25 anos, será reduzido para 10 anos. Aqueles que devido a esta mudança, poderão agora receber a aposentadoria, receberão da Organização de Pensão do Japão (Nihon-Nenkin-Kikou) o formulário para requerimento da aposentadoria (Nenkin-Seikyusho). O formulário deverá ser preenchido e apresentado ao escritório da aposentadoria (Nenkin-Jimusho) mais próximo, anexando os documentos necessários.

**Informações: Nenkin Dial TEL: 0570-05-1165**

### AVISO!!! Não será possível receber emissões de documentos durante o período abaixo!!!

ご迷惑をお掛けします！

**住民票等のコンビに交付等が停止します！**



Devido a mudança da sede da prefeitura, os portadores do cartão do My-number com foto e/ou Juki-Card, não poderão receber emissões de documentos como Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e outros pela máquina automática ou pelas lojas de conveniência durante o período abaixo. Esta nova máquina não disponibiliza o uso do cartão do registro do carimbo (Koka-Shimin-Card).

**Período indisponível: Dia 3 de Maio (4ª.f.) ~ Dia 7 de Maio (Dom)**

**Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-62-4272**

**Apresentemos aqui alguns dos**

## **“Projetos da Cidade de Koka para vincular ao futuro ”**

オール甲賀で未来をつなぐプロジェクト (抜粋)



**Temas principais: 1- Puericultura e Educação  
2- Promover a Economia regional  
3- Bem-Estar e Assistência**

**O orçamento para educação será executado antecipadamente.**

### **1- Instalação do ar-condicionado nas salas de aula**

As instalações serão feitas visando o bem-estar e a saúde das crianças, para que possam ter maior aproveitamento nos estudos. Neste ano letivo, iniciaremos as instalações do ar-condicionado em 9 escolas.

### **2- Reforma dos banheiros nas escolas**

A reforma dos banheiros nas escolas públicas, serão feitas durante este e o próximo ano letivo devido a alteração do modelo de vida, adaptando os banheiros ao estilo ocidental, visando também a praticidade e outros por serem locais de refúgio.

<b>1</b>	<b><u>4 projetos educacionais para promover a carreira e força de vitalidade</u></b>
<b>2</b>	<b><u>8 projetos de apoio para famílias com filhos.</u></b> <b>1- Projeto de apoio em despesas de tratamento médico para famílias com filhos</b> (子育て応援医療事業) As crianças com idade equivalente ao 6º. Ano do ensino fundamental (Shogakko), passarão a receber o “Cartão de ajuda para despesas de tratamento médico” (Marufuku) <u>a partir de Outubro.</u> (Não haverá limite de renda) <b>2- Projeto de isenção da mensalidade da creche a partir do segundo filho</b> (第2子保育料無料化事業) As famílias com renda anual abaixo de ¥3,600,000 com número elevado de filhos, poderão receber a isenção da mensalidade da creche, a partir do segundo filho e outros 6 projetos.
<b>3</b>	<b><u>2 projetos para melhorar a qualidade no cuidados das crianças</u></b>
<b>4</b>	<b><u>2 projetos promotores para divulgação da cidade</u></b>
<b>5</b>	<b><u>4 projetos para promover e divulgar a exploração industrial</u></b>
<b>6</b>	<b><u>5 projetos para atividade e desenvolvimento de mulheres e jovens</u></b>
<b>7</b>	<b><u>2 projetos para promover o turismo</u></b>
<b>8</b>	<b><u>4 projetos para aproveitar as casas vagas</u></b>
<b>9</b>	<b><u>3 projetos para promover a conveniência de áreas montanhosas</u></b>
<b>10</b>	<b><u>Projeto para compreensão e solução de assuntos regionais</u></b>

**Informações: Dpto. Promotor de Políticas (Seisaku-Suishin-Ka) TEL: 0748-65-0671**

## **Distribuição da marca de ajuda “Help mark”**

ヘルプマークで助け合い ~配布中~

>>> **Correspondentes:** Gestantes, usuários de próteses, deficiente e outros que necessitam de ajuda e atenção.

>>> **Maneira de distribuição:** O solicitante poderá receber 1 marca de ajuda gratuitamente.

>>> **Local de distribuição:** Dpto. do Bem-Estar do Deficiente, balcões de atendimento das subprefeituras e Postos de Saúde dentro da Província (Hokenjo)

**Informações: Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shougai-Fukushi-Ka) TEL: 0748-65-0702**



# Calendário de Saúde Programação do mês de Maio

健康カレンダー 2017年5月予定



- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas
- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2017 / 01	18 de maio (5ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		25 de maio (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2016 / 06	11 de maio (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		18 de maio (5ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2015 / 09	10 de maio (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		29 de maio (2ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2014 / 10	22 de maio (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		29 de maio (2ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2013 / 10	15 de maio (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		30 de maio (3ª.feira)	Kaede-Kaikan	

## Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizado

### 育ちと学びの相談

Consultas relacionadas ao desenvolvimento, educação e preocupações.

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

>>> Agendamento de horário: Das 9:00 ~ 17:00 horas

※ Crianças menores de 4 anos, devem consultar o Centro de Saúde (Hoken-Center). TEL: 65-0736

**Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento TEL: 0748-86-8100**

## EXAME BÁSICO (Kihon-kenshin) ・ 基本健診

<b>Correspondentes:</b>	Entre 16 ~ 39 anos. Aqueles que não possuem possibilidades de participar do exame médico realizado através da escola ou local de trabalho.
<b>Conteúdo do exame:</b>	Exame biométrico, consulta com o médico, exame de urina, pressão e sangue (lípede, função hepática, renal, anemia e glicemia)
<b>Taxa:</b>	¥ 1,000 (Existe o sistema de isenção aos correspondentes)
<b>Exame coletivo:</b>	Realizados entre o mês 6 ~ 11 em diversos locais da cidade. Verifique a programação e outros deste exame, no calendário de exames.
<b>Exame em estabelecimentos médicos:</b>	Realizados entre o mês 6 ~ 1. - Shiritsu-Minakuchi-Shinryosho: Necessário reserva pelo Tel: 0748-62-3346 - Shigaraki-Chuo-Byoin: Não necessita de reserva. Compareça diretamente durante o horário de atendimento. Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 11:30

>>> Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka ) TEL : 0748-69-2168

## Sobre o auxílio do custo do exame médico completo “Ninguen-Dock” 人間ドック健診費助成

>>> Correspondentes: Pessoas que correspondam a todos os critérios abaixo.

- 1- Afiliados no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin-Hoken) da Cidade, com 40 ~ 74 anos.
- 2- Que não tenham pendência de pagamento do imposto do Seguro Nacional de Saúde.
- 3- Aqueles que pretendem fazer o exame médico completo “Ninguen-Dock” (que inclui todos os itens do exame específico) até o dia 31 de março de 2018.
- 4- Que não tenham participado do exame específico (Tokutei-Kenshin) no mesmo ano letivo.

>>> Valor do auxílio: Metade do valor dos custos (máximo 20,000 yens)

(30,000 yens para aqueles que fizerem o exame que inclui também exame cerebral)

>>> Maneiras e Local de solicitação: É necessário que faça a solicitação antes ou depois do exame. Peça detalhes no Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) e/ou Balcões de atendimento nas antigas subprefeituras da cidade.

O auxílio é oferecido somente 1 vez por cada ano letivo.

**Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-65-0688**

## Balcão de atendimento extra de Maio • 5月の延長窓口

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento Regionais (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário:** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 2, 9, 16, 23 e 30 de Maio**)

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como: Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho), Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-65-0683**



## Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-65-0686



## Prefeitura da Cidade de Koka no facebook!!!

<http://www.facebook.com/city.koka>

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!! (no momento somente em japonês)

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4554 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão (Dentro da Prefeitura da Cidade de Koka) Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
Tel : 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos encarecidamente a sua compreensão.